

BỘ TƯ PHÁP**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM****Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

Số: 1474/BTP-PLQT

Hà Nội, ngày 14 tháng 5 năm 2021

V/v ủy thác tư pháp về dân sự đi
một số nước

Kính gửi:

- Bộ Ngoại giao (Cục Lãnh sự);
- Tòa án nhân dân tối cao (Vụ Hợp tác quốc tế);
- Viện kiểm sát nhân dân tối cao;
- Tổng cục Thi hành án dân sự.

Bộ Tư pháp nhận được Thông báo của Bộ Ngoại giao Vương quốc Hà Lan - cơ quan lưu chiếu Công ước La Hay năm 1965 về tổng đạt ra nước ngoài giấy tờ tư pháp và ngoài tư pháp trong lĩnh vực dân sự hoặc thương mại (Công ước Tổng đạt) và Công ước La Hay năm 1970 về thu thập chứng cứ ở nước ngoài trong lĩnh vực dân sự hoặc thương mại (Công ước Thu thập chứng cứ) - về tuyên bố và cập nhật thông tin của một số nước và thông báo của Cơ quan trung ương một số nước về tình hình thực hiện ủy thác tư pháp tổng đạt giấy tờ. Bộ Tư pháp đề nghị Quý Cơ quan thông báo cho các cơ quan trực thuộc như sau:

1. Về việc tiếp tục gửi hồ sơ ủy thác tư pháp

Tiếp theo Công văn số 3800/BTP-PLQT ngày 13/10/2020 của Bộ Tư pháp về việc cập nhật thông tin về tương trợ tư pháp trong lĩnh vực dân sự, việc tổng đạt giấy tờ tới **Vương quốc Anh và bang Victoria - Australia** đã được tiếp tục thực hiện trở lại, tuy nhiên thời gian thực hiện kéo dài hơn do ảnh hưởng của dịch bệnh.

2. Cộng hòa liên bang Đức

Danh sách các Cơ quan Trung ương của Đức theo từng bang trong Công ước Tổng đạt được cập nhật như sau:

Bang	Cơ quan Trung ương
Baden-Württemberg	Präsidentin des Amtsgerichts Freiburg Holzmarki 2 79098 Freiburg Telefon: +49 761 205-0 Fax: +49 761 205-1800 poststelle@AGFreiburg.justiz.bwl.de
Bayern	Präsident des Oberlandesgerichts München Prielmayerstrasse 5 80097 München

	<p>Telefon: +49 89 5597-02 Fax: +49 89 5597-3570 poststelle@olg-m.bayern.de</p>
Berlin	<p>Senatsverwaltung für Justiz, Verbraucherschutz und Antidiskriminierung Berlin Salzburger Straße 21-25 10825 Berlin Telefon: +49 30 9013-0 Fax: +49 30 9013-2000 poststelle@senjustva.berlin.de</p>
Brandenburg	<p>Ministerium der Justiz des Landes Brandenburg Heinrich-Mann-Allee 107 14473 Potsdam Telefon: +49 331 866-0 Fax: +49 331 866-3080 +49 331 866-3081 poststelle@mdj.brandenburg.de</p>
Bremen	<p>Präsidentin des Landgerichts Bremen Domsheide 16 28195 Bremen Telefon: +49 421 361-10240 Fax: +49 421 361-15837 office@justiz.bremen.de</p>
Hamburg	<p>Präsident des Amtsgerichts Hamburg Sievekingplatz 1 20355 Hamburg Telefon: +49 40 428 43-0 Fax: +49 40 428 43-2383 VerwaltungAmtsgerichtHamburg@ag.justiz.hamburg.de</p>
Hessen	<p>Präsident des Oberlandesgerichts Frankfurt am Main Zeil 42 60313 Frankfurt am Main Telefon: +49 69 1367-01 Fax: +49 69 1367-2976 verwaltung@olg.justiz.hessen.de</p>
Mecklenburg-Vorpommern	<p>Justizministerium Mecklenburg-Vorpommern Puschkinstraße 19-21</p>

	<p>19055 Schwerin</p> <p>Telefon: +49 385 588-0 Fax: +49 385 588-3450 poststelle@jm.mv-regierung.de</p>
Niedersachsen	<p>Niedersächsisches Justizministerium</p> <p>Am Waterlooplplatz 1</p> <p>30169 Hannover</p> <p>Telefon: +49 511 120-0 Fax: +49 511 120-5170 poststelle@mj.niedersachsen.de</p>
Nordrhein-Westfalen	<p>Präsident des Oberlandesgerichts Düsseldorf</p> <p>Cecilienallee 3 40474 Düsseldorf</p> <p>Telefon: +49 211 4971-0 Fax: +49 211 4971-548 poststelle@olg-duesseldorf.nrw.de</p>
Rheinland-Pfalz	<p>Ministerium der Justiz Rheinland-Pfalz</p> <p>Ernst-Ludwig-Straße 3</p> <p>55116 Mainz</p> <p>Telefon: +49 6131 16-4800 Fax: +49 6131 16-4887 poststelle@jm.rlp.de</p>
Saarland	<p>Ministerium der Justiz</p> <p>Franz-Josef-Röder-Straße 17</p> <p>66119 Saarbrücken</p> <p>Telefon: +49 681 501-00 Fax: +49 681 501-5855 poststelle@justiz.saarland.de</p>
Sachsen	<p>Präsident des Oberlandesgerichts Dresden</p> <p>Schlossplatz 1</p> <p>01067 Dresden</p> <p>Telefon: +49 351 446-0 Fax: +49 351 446-1529 verwaltung@olg.justiz.sachsen.de</p>
Sachsen-Anhalt	<p>Ministerium für Justiz und Gleichstellung des Landes Sachsen-Anhalt</p> <p>Domplatz 2-4 39104 Magdeburg</p> <p>Telefon: +49 391 567-01 Fax: +49 391 567-6180</p>

	poststelle@mj.sachsen-anhalt.de
Schleswig-Holstein	Ministerium für Justiz, Europa und Verbraucherschutz des Landes Schleswig-Holstein Lorentzendamm 35 24103 Kiel Telefon: +49 431 988-0 Fax: +49 431 988-3870 poststelle@jumi.landsh.de
Thüringen	Thüringer Ministerium für Migration, Justiz und Verbraucherschutz Werner-Seelenbinder-Straße 5 99096 Erfurt Telefon: +49 361 573 511-000 Fax: +49 361 573 511-888 poststelle@tmmjv.thueringen.de

3. Lúc - xăm - bua (Luxembourg)

- Cơ quan trung ương của Luxembourg trong Công ước Tổng đạt là:

Le Procureur général d'Etat

Cité Judiciaire

Plateau du St-Esprit

Bâtiment CR

L-2080 Luxembourg

- Chi phí thực tế: trường hợp tổng đạt giấy tờ thông thường không mất chi phí. Tuy nhiên, trường hợp giấy tờ do thừa phát lại tổng đạt, phí bao gồm mức phí cố định là 60 euro cộng với chi phí đi lại và thuế VAT (17%). Chi phí đi lại là 0,60 euro trên mỗi ki lô mét đi và về. Trong thành phố Luxembourg chi phí đi lại là 8 euro. Trong thị trấn Esch-sur-Alzette and Diekirch chi phí đi lại là 4 euro.

Nếu Thừa phát lại phải tổng đạt nhiều bản sao của giấy tờ một lần thì mỗi bản sao thêm phải nộp thêm 1/4 mức phí cố định (15 euro). Nếu thừa phát lại phải xác minh địa chỉ mức phí tăng thêm 1/10 mức phí cố định (6 euro). Nếu giấy tờ phải được đăng ký tại Luxembourg thì mức phí cố định là 12 euro và mức phí đóng dấu là 2 euro mỗi trang.

4. Quần đảo Mác-san (Mashall Islands)

Tiếp theo Công văn số 438/BTP - PLQT ngày 22/2/2021, các thông tin về việc thực hiện Công ước Tổng đạt tại Mashall Islands như sau:

- Cơ quan Trung ương:

The Republic of the Marshall Islands Attorney-General

PO Box 890, Majuro, MH 96960

- Giấy tờ cần được tổng đạt phải được dịch sang **tiếng Anh**

- Mashall Islands thu chi phí tổng đạt thường dưới mức 100 đô la Mỹ. Vì vậy, hồ sơ ủy thác tư pháp gửi đến Mashall Islands phải kèm theo biên lai thu tạm ứng chi phí thực tế ủy thác tư pháp 3 triệu đồng.

- Mashall Islands phản đối Điều 10 (a) Công ước Tổng đạt. Như vậy, Cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam không thể tổng đạt qua kênh bưu điện cho đương sự có địa chỉ tại Mashall Islands (theo điểm c khoản 1 Điều 474 Bộ luật tố tụng dân sự năm 2015).

5. Mông-tê-nê-grô (Montenegro)

- Cơ quan Trung ương của Montenegro trong Công ước Tổng đạt là:

Ministry of Justice, Human and Minority Rights

Vuka Karadžića, 3, Podgorica, Montenegro

- Giấy tờ cần được tổng đạt phải được dịch sang ngôn ngữ chính thức của Montenegro: tiếng Mông-tê-nê-grô (Montenegrin), Xéc-bi (Serbian), Bô-xni-a (Bosniac), An-ba-ni (Albanian), Crô-át (Croatian)

- Montenegro không thu chi phí thực tế thực hiện tổng đạt giấy tờ

- Montenegro phản đối Điều 10 (a) Công ước Tổng đạt. Như vậy, Cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam không thể tổng đạt qua kênh bưu điện cho đương sự có địa chỉ tại Montenegro (theo điểm c khoản 1 Điều 474 Bộ luật tố tụng dân sự năm 2015).

6. Na Uy (Norway)

- Cơ quan Trung ương của Na Uy trong Công ước Tổng đạt thay đổi địa chỉ như sau:

The Royal Ministry of Justice and Public Security

Department of Civil Affairs

+ Regular Postal address:

Ministry of Justice and Public Security

Department of Civil Affairs

P.O Box 8005 Dep

0030 Oslo

Norway

+ Delivery address (for documents sent by courier):

The Royal Ministry of Justice and Public Security

Department of Civil Affairs

Varemottak

Akersgata 59

0180 Oslo

Norway

7. Xlô-vê-ni-a (Slovenia)

Giấy tờ cần được tổng đạt phải được dịch sang tiếng Xlô-vê-ni-a (Slovenian).

8. Vê-nê-xu-ê-la (Venezuela)

Cơ quan trung ương của Venezuela trong Công ước Tổng đạt thay đổi địa chỉ như sau:

Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores

Dirección del Servicio Consular Extranjero

Oficina de Relaciones Consulares

(Ministry of People's Power of Foreign Affairs

Directorate of the Foreign Consular Service

Office of Consular Affairs)

Edificio Anexo a la Torre MRE, piso 1

Avenida Urdaneta – Esquina Carmelitas a Puente LLAGuno

Caracas 1010

Venezuela

9. Về hiệu lực của Công ước Thu thập chứng cứ với Việt Nam

Tiếp theo danh mục trong Công văn số 438/BTP-PLQT ngày 22/2/2021, Công ước Thu thập chứng cứ sẽ có hiệu lực giữa Việt Nam với quốc gia sau đây (Danh sách cập nhật tại <https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/status-table/acceptances/?mid=1436>):

Quốc gia	Ngày có hiệu lực
Phân Lan (Finland)	25/6/2021

Hồ sơ của cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam gửi đến các nước thành viên Công ước Thu thập chứng cứ trong danh sách vẫn thực hiện theo quy định tại Thông tư liên tịch số 12/2016/TTLT-BTP-BNG-TANDTC ngày 19/10/2016 của Bộ Tư

pháp, Bộ Ngoại giao, Tòa án nhân dân tối cao quy định trình tự, thủ tục tương trợ tư pháp về dân sự bao gồm:

	Loại văn bản	Số lượng	Yêu cầu dịch thuật
1	Văn bản gửi Bộ Tư pháp - Mẫu 01	1	Không
2	Văn bản UTTP gửi cơ quan có thẩm quyền của nước ngoài: Mẫu 2A với một số nội dung cụ thể hơn như kèm theo Công văn này. Mặc dù chi tiết hơn, Mẫu 2A cần được lập ngắn gọn, rõ ràng để cơ quan có thẩm quyền của nước ngoài có thể hiểu về mối liên hệ giữa chứng cứ cần thu thập và vụ việc	3	Có
3	Biên lai thu lệ phí ủy thác tư pháp ra nước ngoài	1	Không
4	Biên lai thu tạm ứng chi phí thực tế tại Cơ quan thi hành án dân sự	1	Không
5	Giấy tờ có liên quan	3	Có

Trong quá trình thực hiện ủy thác tư pháp về dân sự, trường hợp cần thêm thông tin chi tiết, đề nghị Quý Cơ quan liên hệ Vụ Pháp luật quốc tế- Bộ Tư pháp (Địa chỉ 58- 60 Trần Phú, Ba Đình, Hà Nội), số điện thoại 024 62739 (445) hoặc (532). Email: mlavietnam@moj.gov.vn.

Trân trọng cảm ơn sự phối hợp của Quý Cơ quan./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Bộ trưởng (để b/c);
- Thứ trưởng Nguyễn Khánh Ngọc (để b/c);
- Lưu: VT, PLQT (B)

**TL. BỘ TRƯỞNG
VỤ TRƯỞNG VỤ PHÁP LUẬT QUỐC TẾ**



Bạch Quốc An



TÒA ÁN NHÂN DÂN TỐI CAO
TÒA ÁN NHÂN DÂN TỈNH ...

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: /TTTPDS-TA...
V/v tương trợ tư pháp (lần 1)

..., ngày tháng năm 20...

VĂN BẢN ỦY THÁC TƯ PHÁP VỀ DÂN SỰ
Công ước La Hay năm 1970 về thu thập chứng cứ ở nước ngoài
trong lĩnh vực dân sự hoặc thương mại
(Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad
in Civil or Commercial Matters)

1. Tên cơ quan được ủy thác tư pháp Địa chỉ:	Cơ quan có thẩm quyền của ...
2. Tên cơ quan ủy thác tư pháp: Địa chỉ: Số điện thoại: Email:	Tòa án nhân dân tỉnh ... số... đường..., xã ..., huyện,...tỉnh ... 012345678 tandtx@gmail.com
3. Họ tên thẩm phán giải quyết vụ việc	Đỗ Ngọc A Điện thoại liên hệ: 093.123456 dongoca@gmail.com
4. Người có liên quan trực tiếp đến ủy thác tư pháp (người cần được hỏi hoặc người đang giữ tài liệu, đồ vật cần thu thập)	Anh... Quốc tịch: ... Địa chỉ: ...
5. Công việc ủy thác tư pháp	Thu thập, cung cấp chứng cứ - Mô tả cụ thể chứng cứ cần thu thập (Bản câu hỏi để lấy lời khai của người có liên quan trực tiếp đến ủy thác tư pháp; giấy tờ, đồ vật cần được thu thập, thẩm tra) - Mục đích của chứng cứ, mối liên hệ của chứng cứ với vụ việc, cách thức chứng cứ được sử dụng trong thủ tục tố tụng
6. Tóm tắt nội dung vụ việc	- Tên của vụ việc (số hồ sơ, số thụ lý) - Tên, địa chỉ, số điện thoại, email của các đương sự và đại diện của họ: nguyên đơn, bị đơn, người có quyền và nghĩa vụ liên quan - Loại vụ việc: tranh chấp ly hôn, tranh chấp hợp đồng, tranh chấp về bồi thường thiệt hại ngoài hợp đồng... - Tóm tắt yêu cầu khởi kiện - Tóm tắt ý kiến trả lời của bị đơn và yêu cầu phản tố - Các ý kiến và thông tin cần thiết khác Đặc biệt là các ý kiến liên quan đến chứng cứ cần thu thập.
7. Trích dẫn điều luật có thể áp dụng	Điều luật liên quan trực tiếp đến nội dung của vụ việc và chứng cứ cần thu thập
8. Các biện pháp thực hiện ủy thác tư pháp	Theo biện pháp được nêu trong pháp luật quốc gia của nước được yêu cầu
9. Thời hạn thực hiện ủy thác tư pháp	- Đề nghị cơ quan được yêu cầu thực hiện ủy thác tư pháp trước ngày... và thông báo kết quả cho cơ quan ủy thác tư pháp theo tên và địa chỉ trong văn bản ủy thác tư pháp. Trường hợp không thực hiện được ủy thác tư pháp, đề nghị cơ quan được yêu cầu thông báo ngay cho cơ quan yêu cầu và nêu rõ lý do không thực hiện được trong văn bản trả lời. - Lý do của việc cần thực hiện sớm yêu cầu
10. Khác	- Yêu cầu thông báo về thời gian và địa điểm tiến hành thu thập chứng cứ để các bên liên quan và đại diện của họ có thể có mặt (nêu rõ thông báo cho cơ quan có thẩm quyền yêu cầu hay thông báo trực tiếp cho các bên hoặc người đại diện của họ)- theo Điều 7 Công ước

- Quyền hoặc nghĩa vụ từ chối cung cấp chứng cứ theo pháp luật Việt Nam (theo điểm b đoạn 1 Điều 11 Công ước) - Người có nghĩa vụ thanh toán chi phí phát sinh

Tòa án nhân dân tỉnh ...xin trân trọng cảm ơn sự phối hợp của Quý Cơ quan. Trường hợp cần bổ sung thông tin để thực hiện ủy thác tư pháp, đề nghị cơ quan được yêu cầu thông báo lại bằng văn bản hoặc qua địa chỉ email nêu trên cho Tòa án nhân dân tỉnh ...được biết.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Chánh án (để b/c);
- Lưu hồ sơ vụ việc, VP.

THẨM PHÁN

(đã ký)

Đỗ Ngọc A